

vicino non l'abbia irritato e il vigile non l'abbia multato e la squadra per cui tifa non abbia perso.

(Fruttero e Lucentini)

нием, чтобы соседская собака не вывела его из себя, чтобы его не оштрафовали и чтобы футбольная команда, за которую он болеет, не проиграла

11) Traducete, badando alla particella “ли”:

R ⇒ It

Спроси, нет ли у него зажигалки. \ Узнай, есть ли билеты на этот сеанс. \ Не поехать ли нам в горы покататься на лыжах? \ Не простудилась ли ты? \ Не холодно ли тебе? \ Не скучно ли вам? \ Посмотри, не идёт ли дождь! \ Сегодня очень холодно; мама спрашивает, тепло ли ты одет. \ Не сходить ли нам в бассейн? \ Паола спросила, не тесно ли им в такой маленькой квартире. \ Я стал спрашивать, помнит ли Шагал такого-то. (Трифонов) \ Мы не знаем, предлагал ли Кандель свой роман какому-нибудь журналу или издательству или писал заведомо в стол. (С. Маркиш) \ Никто уже не помнит, как было дело: то ли он украл, то ли у него украли... \ Секретарь думал теперь только об одном, верить ли ему ушам своим или не верить. (Булгаков) \ Итак, - говорил он, - отвечай, знаешь ли ты некоего Иуду из Киряфа. (Булгаков) \ Прокуратор умолк, оглянулся, нет ли кого на балконе. (Булгаков) \ Левий старался сообразить, несёт ли гроза какое-либо изменение судьбе несчастного Иешуа. (Булгаков) \ Я спросил его напрямик, будет ли он печатать роман или не будет. (Булгаков) \ Кто изобрёл словечко "алло!", не Эдисон ли? \ На Арбате был чудесный ресторан, не знаю, существует ли он теперь. (Булгаков) \ Он спросил, готов ли обед и кто его приготовил, уж не Даша ли. \ Черубина де Габриак - поэтесса начала века: то ли она существовала, то ли нет, - можно спорить не менее, чем о том, а был ли на свете Гомер. (Бетаки) \ Я часто думаю что испытывал рядовой, вроде нас с вами, римлянин в годы крушения Римской империи. Понимал ли он, что крушение действительно началось? Понимал ли, что германские и кельтские племена на окраинах создают мощные государства? Понимал ли, что назревает глобальный взрыв национального самосознания? (Липкин) \ Народы, населяющие бывшую Российскую империю, имеют разную судьбу. Хорошо ли это, плохо ли, с этим надо считаться. (Липкин)

It ⇒ R

Non so se potrò venire da voi stasera. \ Non abbiamo capito se sarai con noi la sera di Capodanno. \ Vorrei sapere se ha spedito la lettera e soprattutto se l'ha scritta. \ Laura chiede se possiamo aspettarla. \ Sai per caso se c'è un buon ristorante qua vicino? \ Dimmi se sei libero domenica! \ Ditemi se c'è un bel film da vedere! \ Fa' un po' vedere se la chiave è quella giusta! \ Non so se ti piacerà questo piatto. \ Il bagnino mi ha domandato se volevo una barca piccola o grande (Moravia) \ Mi ha chiesto se eravamo pronti a partire.

12) **Analizzate le due versioni consultando le osservazioni del traduttore e, coperta la parte russa, eseguite una retroversione:**

Una telefonata

Passano alcuni giorni e a casa di Bulgakov squilla il telefono (1).

– È lei il compagno Bulgakov?

– Sì.

– **Ora con lei parlerà il compagno Stalin.**

Bulgakov era convinto che si trattasse di uno scherzo (2), ma attese. Dopo alcuni minuti (3) sentì una voce nella cornetta (4): – Mi scuso, compagno Bulgakov. Non ho potuto rispondere alla sua lettera, sono molto impegnato. **Mi è sembrata molto interessante e mi piacerebbe parlarne con lei personalmente.**

Non so quando riusciremo a farlo; sono estremamente occupato. **Ma le prometto di riceverla quando potrò. Comunque cercheremo di fare qualcosa per lei (5).** Bulgakov alla fine della telefonata (6) chiamò immediatamente il Cremlino, dicendo che aveva appena telefonato qualcuno facendosi passare per Stalin (7). Gli

Телефонный звонок

Прошло несколько дней, и у Булгакова зазвонил телефон.

– Это вы товарищ Булгаков?

– Да.

– Сейчас с вами будет говорить товарищ Сталин

Булгаков был уверен, что его разыгрывают, но выжидал. Через несколько минут он услышал в трубке голос:

– Я извиняюсь, товарищ Булгаков. Я не смог ответить на ваше письмо, я очень занят. Оно меня весьма заинтересовало. Мне хотелось бы поговорить о нём с вами лично.

Не знаю, когда нам это удастся. Я крайне занят. Но я обещаю принять вас при первой возможности. В любом случае мы постараемся что-нибудь для вас сделать.

По окончании разговора Булгаков позвонил в Кремль и сказал, что кто-то только что ему звонил,